

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL1

Translation:

Septimius said (says), holding his love, Acme, on his lap, "My Acme, if I don't love you ruinously and (if) hereafter I am not prepared to love you constantly (through) all (the) years, as much as (one) who is able to perish (with love) the most (of all), may I alone, in Libya and parched India, come face-to-face with a gray-eyed lion." As he said this, Love sneezed approval, on the left as before on the right.

18 points total:

1. *Acmen suos amores*
2. *Septimius inquit*
3. *tenens in gremio*
4. *Mea ... Acme*
5. *ni te perdit amo*
6. *atque sum paratus*
7. *amare assidue*
8. *porro omnes annos*
9. *quantum qui*
10. *pote plurimum perire*
11. *solus veniam*
12. *in Libya*
13. *Indiaque tosta*
14. *obvius caesio leoni*
15. *Hoc ut dixit*
16. *Amor sternuit approbationem*
17. *sinistra ... dextra*
18. *ut ante*

Acceptable Translations:

1. *Acmen*: Acme
suos amores: his love/lover/loves/beloved/mistress/girlfriend [must be construed with *Acmen* as direct object of *tenens*]
2. *Septimius*: Septimius [must be used nominatively]
inquit: says (said)
3. *tenens*: holding [must modify *Septimius*]
in gremio: on/in (his) lap
4. *Mea ... Acme*: my Acme [must be vocative]
5. *ni*: unless; if ... not
te amo: I love you
perdit: hopelessly/desperately/excessively/ruinously/with abandon/recklessly/to destruction/to desperation/to death
6. *atque*: and
sum paratus: I am prepared/ready; I was made ready/readied; I was prepared; I have been made ready/readied; I have been prepared
7. *amare*: to love (you) [must depend on *paratus*]
assidue: constantly/continuously/perpetually/continually/assiduously [must modify *amare*]
8. *porro*: henceforth/in time to come/in the future
omnes annos: (for) all (my/the) years [must represent duration of time]
9. *quantum*: as much as
qui: (he/one) who

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING GUIDELINES

Question LL1 (continued)

10. *pote*: can/is able
plurimum: (the) most (of all)/very much/to the greatest extent [must be adverbial and reflect superlative degree]
perire: to perish (for love)/to die (for love)/to love to death/to love to destruction/to love madly [must depend on *pote*]
11. *solus*: alone/by myself
veniam: may I come/let me come/I shall come
12. *in Libya*: in Libya
13. *Indiaque tosta*: and toasted/parched/baked/scorched/burnt/roasted India
14. *obvius*: face-to-face with/to meet/upon/in the way of/against/up against [must modify subject of *veniam*]
caesio: gray/blue/green (-eyed) [must modify *leoni*]
leoni: lion [must depend on *obvius*]
15. *Hoc ut dixit*: as/when he said this
16. *Amor*: Love/Amor/Cupid
sternuit: sneezed
approbationem: (his) approval/approbation [must be object of *sternuit*]
17. *sinistra*: on the left
dextra: on the right
18. *ut*: as
ante: before/previously

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL1

PA

Septimius, holding his loves ~~Acme~~ Acme in his lap, said, "My Acme, if I do not love you helplessly, and if I am not prepared to love you continuously through all the years, as much as he who is able to die the most, alone in Libya and scorched in India, may I come to meet face-to-face the blue-eyed lion." As he said this, Love sneezed approval on the left as before on the right.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL1

18

Holding his love Acme in his lap, Septimius says "My Acme, if your love ~~is~~ ^{destroys} you and as I love, I, ~~am~~ prepared, to love you through all the years, ~~whether~~ whether who can destroy much, alone ~~if I am in fear~~ I may come in Lybia and warn India with the fierce lion." As he said this, Love [Cupid] sneezed his approval on the left, just as before on the right.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

LL1

10

Achilles Septimus, your love, holding ~~me~~ in grief,
Says. "My Achilles, I love you, not danger, and I
am all porridge to love, the assiduous years
having been passed, how much which
you hold much to danger, alone in
Libya and India you ~~g~~ come with
toast and obvious lions." This he said,
left-handed love which before right
handed is appropriated to the
sternum.

AP[®] LATIN LITERATURE 2008 SCORING COMMENTARY

Question LL1

Overview

The question measured students' ability to translate as literally as possible a passage of Latin verse (Catullus 45. 1–9, Septimius and Acme).

N.B.: The list of errors below is not exhaustive. In some cases, only one error is noted for each segment for which the student did not receive credit.

Sample: 1A

Score: 15

The student received credit for all but the following segments:

- 5 (*ni te perdit amo*): wrong translation for *perdit*
- 8 (*porro omnes annos*): *porro* omitted
- 13 (*Indiaque tosta*): *tosta* must modify *India*

Sample: 1B

Score: 9

The student received credit for all but the following segments:

- 5 (*ni te perdit amo*): wrong translation for *ni*; wrong translation for *perdit*
- 6 (*atque sum paratus*): *sum* omitted
- 7 (*amare assidue*): *assidue* omitted
- 8 (*porro omnes annos*): *porro* omitted
- 9 (*quantum qui*): wrong translation for *quantum*
- 10 (*pote plurimum perire*): *plurimum* must be translated as a superlative adverb
- 11 (*solus veniam*): wrong translation for *veniam*
- 13 (*Indiaque tosta*): wrong translation for *tosta*
- 14 (*obvius caesio leoni*): *obvius* omitted; *caesio* omitted

Sample: 1C

Score: 5

The student received credit for all but the following segments:

- 1 (*Acmen suos amores*): *Acmen* must be the object (accusative)
- 3 (*tenens in gremio*): wrong translation for *gremio*
- 5 (*ni te perdit amo*): *ni* omitted
- 6 (*atque sum paratus*): wrong translation for *paratus*
- 7 (*amare assidue*): *assidue* must be translated as an adverb
- 8 (*porro omnes annos*): *porro* omitted
- 9 (*quantum qui*): wrong translation for *quantum*
- 10 (*pote plurimum perire*): wrong translation for *pote*; *plurimum* must be translated as a superlative adverb
- 11 (*solus veniam*): wrong translation for *veniam*
- 13 (*Indiaque tosta*): *tosta* must modify *India*

**AP[®] LATIN LITERATURE
2008 SCORING COMMENTARY**

Question LL1 (continued)

- 14 (*obvius caesio leoni*): wrong translation for *obvius*; *caesio* omitted
- 15 (*hoc ut dixit*): *hoc* omitted
- 16 (*amor sternuit approbationem*): *sternuit* omitted; *approbationem* must be translated as a noun (object)